ROBERT RICARD

Documents des bibliothèques espagnoles relatifs au Brésil

COIMBRA
IMPRENSA DA UNIVERSIDADE
1924

Sala
Gab.
Est.
Tab.
N.º

ROBERT RICARD

Documents des bibliothèques espagnoles relatifs au Brésil

COIMBRA
IMPRENSA DA UNIVERSIDADE
1924

SEPARATA

DO

Arquivo de história e bibliografia — Vol. I

Documents de la Bibliothèque Nationale de Madrid relatifs au Brésil

Sans être aussi riche que l'*Archivo de Indias* de Séville en documents relatifs à l'histoire coloniale portugaise, la Bibliothèque Nationale de Madrid renferme un certain nombre de manuscrits curieux consacrés, en totalité ou en partie, à l'histoire et à la géographie de l'Inde portugaise et du Brésil; on trouvera ci-dessous quelques indications sur des mss. relatifs au Brésil, que j'ai eus entre les mains et qui, à ma connaissance, n'ont pas encore été publiés (1).

I — N^os^ 2936 (ancien J. 48), 3007 (ancien J. 60) et 3139 (ancien J. 167).

Ces mss. ne sont que trois copies d'un même ouvrage, un *Roteiro* général des côtes du Brésil, suivi d'une description de divers lieux de ce pays et en particulier de Bahia. L'ouvrage, rédigé en portugais, est anonyme; la dédicace, à Cristovão de Moura, est datée de Madrid, 1^er^ mars 1587. Ces trois copies sont chacune d'une main différente; elles semblent donner le même texte, à quelques variantes près; par l'écriture et l'orthographe, la copie cotée 2936 paraît la plus ancienne; mais elle est incomplète; elle finit brusquement à la fin du Ch. 31 de la seconde partie. Aussi ne compte-t-elle que 66 folios, alors que le 3007 en compte 228, et le 3139, d'une écriture plus serrée, 175.

Voici le titre du 2936: *Roteiro general com largas enforma-*

(1) Pour les documents sur le Brésil qui proviennent de la collection de D. Pascual de Gayangos, il est facile d'en dresser la liste à l'aide de l'ouvrage de Pedro Roca, *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a D. Pascual de Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1904. Mr. le Dr. Pedro Souto Maior, a en déjà signalé quelques-uns in *Nos Archivos de Hispanha. Relação dos ms. que interessam ao Brasil* (*Rev. do Instituto Hist. e Geog. Brasileiro*, t. 81).

ções de toda a costa que pretende ao estado do brazil e a discripsão de muitos lugares dela espeçialmente da baya de todos os santos.

II — N° 2356 (ancien H. 58) — 620 folios — Recueil de pièces diverses relatives « aux événements survenus en l'année 1625 ». On y trouve sur le Brésil les documents suivants :

1° — F°s 414 r°-415 r° — une *Relacion breue del sucesso del brasil.* Cette pièce, anonyme et non datée, est rédigée en castillan ; c'est un récit de la reddition de Bahia, alors occupée par les Hollandais, à la flotte de D. Fadrique de Toledo (1625).

2° — F°s 416-419 — une lettre de l'évêque de Funchal à Philippe IV, « dandole cuenta, comme dit le sommaire du recueil, de algunos sucesos del Brasil, e Islas vecinas... » Cette lettre, en double exemplaire, où il est question de Madère beaucoup plus que du Brésil, est rédigée en portugais ; les deux exemplaires, qui ne sont pas du même copiste, diffèrent peu ; le second seul est daté, de Funchal, 30 décembre 1624. Le premier exemplaire couvre les f°s 416 et 417, le second les f°s 418 et 419.

3° — F°s 289-391 — un *Compendio historial de la jornada del Brazil,* que je place en dernier lieu à cause de son importance.

Voici le titre complet de cet ouvrage (f° 289 r°) : *Compendio Historial de la jornada del Brazil, y sucesos della. Donde se da cuenta de como gano el Rebelde olandez la ciudad del Salvador, y Bahia de todos sanctos, y de su restauraçion por las Armadas de España cuyo general fue Don Fadrique de Toledo Osorio Marquez de Villanueva de Valdueza, Capitan general de la Real Armada del mar Occeano, y de la gente de guerra de el Reino de Portug[l] en el año de 1625.*

Dirigido Al Capitan Don Fernando de Porres y Toledo, comendador de Ballesteros, en la orden de Calatrava, sargento mayor de Madrid.

Por Don Juan de Valencia, y Guzman natural de Salamanca, que fue siruiendo a su mag[d] en ella de soldado particular y se allo en todo lo que passo.

La dédicace (f°s 290 r° 291 r°) est datée de Salamanque, 28 octobre 1626. Le f° 292 est occupé par la table des chapitres, dont j'ai pris copie :

— Discripcion de la gente y de la tierra de el Brazil.

— Quien descubrio el Brazil poblaciones q̃ tiene descripcion de la Bahia de todos santos y ciudad del Saluador.

— Corren Olandezes las costas del brasil, prision de un capitan, huyese y buelbe a olanda, donde haçen armada contra el brasil sabese en españa y abisase alla.

— Llega el enemigo a la bahia de todos sanctos cautiua al gouernador, toma y saque a la ciudad del saluador.

— Como saqueo la ciudad y luego la fortifico y las presas que de nabios hicieron.

— De lo que hicieron los Portugueses que salieron de la ciudad quien los gouerno hasta que llego la Armada de españa.

— Como se auisso a españa de la perdida del saluador, la Armada que se apresto en cadiz y lisboa.

— De las instruciones y ordenes que destruyo (1) Don fadrique por la Armada antes de Partirse.

— Salen las armadas de lisboa y cadiz a juntarse a las islas de cabo berde.

— Salen de cabo berde llegan a la linea equinocçial y llegan al Brasil en salbamento.

— Hechase la gente en tierra ponese el sitio a la ciudad açe salida el enemigo y los muertos y heridos que huuo.

— De lo que subcedio en todo el sitio hasta trato el enemigo de rendirse.

— Como se vindio el enemigo y con que partidos.

— Como se ocupo la ciudad, y lo que passo hasta ir abisso a españa.

— De una carta que escribio un ereje al auditor general don geronimo quixada de solorzano.

— llegan treinta y tres nabios de olanda a socorrer la ciudad y lo que hicieron.

— Los castigos que se hicieron a Rebeldes portuguezes que estauan con el enemigo.

— de lo demas que se hico asta salir la armada la buelta de españa.

— Sale la harmada para españa y llega a pernanbuco y lo que alli se hiço.

— prosiguese el biaje y lo que passo asta llegar a españa en salbamento.

— De lo que les sucedio a los nabios que se derotaron con que se da fin a este compendio.

---

(1) Lapsus pour *destribuyo,* ainsi que le prouve le titre du chapitre, f° 338 r°.

On trouve f^os 315 r°-336 r° un inventaire détaillé du matériel des flottes qui secoururent Bahia, suivi du rôle complet des équipages, officiers et passagers.

III — N° 3015 (ancien J. 74). Ce recueil est intitulé comme il suit: *Discripcion de la India Oriental, Govierno de ella y Sucesos acaecidos en el año 1639. tiene 255. folios.*

On y trouve dix pièces retatives au Brésil, dont voici la liste:

1 — F^cs 1 r°-7 r° — *Discripcion de la Prouincia del Brasil. A Don Carlos de Aragon y Borja Duque de Villa hermosa conde de Ficalio del cons° de estado de su Mg^d su gentil hombre de camara veedor de hacienda, Y Presidente del Consejo supremo de Portugal.*

Suit la dédicace, datée de Madrid, 30 septembre 1629. Anonyme. En castillan.

2 — F^os 9-12 — *Apuntamientos A un papel de aduertencias tocantes al socorro del estado del Brasil Por El Doctor B^me fr° lagarto, Administrador que fue de aquel districto.*

Daté de Madrid, 27 août 1639. En castillan.

3 — F^os 15 r°-31 r° — *Relação de todos os officios da fazenda e justiça que ha neste Estado do Brazil quaes pertençen ao prouimento de V Mg^e e aos dos Donatarios em Vida, ou por tempo limitado...*

Anonyme et non daté. En portugais.

4 — F^os 53-54 — *Descripsão do Rio grande.*

De Domingos da Veiga. Non daté. En portugais.

5 — F^os 131-133 — *Descripcão da cidade, e barra da Paraiba de Antonio Gonçaluez Paschoa piloto natural de Peniche, que ha vinte annos que reside na dita cidade.*

En portugais. A la fin, cette indication: Tirada do original feito judicialmente por ordem do gouerno o anno de 1630.

6 — F^os 135-137 — *Relação do que ha no Grande Rio das Amazonas nouam.^te descuberto.*

Du capitaine André Pereyra. Non daté. En portugais.

7 — F^os 139-141 — *Declaração do que contem o Mapa dos*

portos do Rio das Amazonas atè a Ilha de Santa Margarida donde se pescão as perolas.

Anonyme et non daté. En castillan.

8 — F^os 176 r°-181 r° — *Roteiro de Pernambuco ao Maranhão. Jornada, que fizemos da Capitania de Pernambuco com a Armada em que veyo por Capitão mor Alexandre de Moura à conquista do Maranhão e trouxe por piloto na capitana a Manoel Gonçalves o Regefeiro de Leça.*

Rédigé en portugais par le pilote. Ce voyage eut lieu en octobre 1615.

9 — F^os 215-216 — *Articulos acordados entre los señores del supremo consejo de los estados generales de Holanda, por ellos propuestos tocante al Brasil y el S^r franco Barreto Maestre de Campo General y Gobernador por su (magestad el Rey de)* (1) *Portugal en que se entregan al dho señor Maestre de Campo en Pernambuco las plaças de Morice Recif, y otras fortalecas adjacentes, y las que tenian a la parte del Norte, como son la isla de fernando de Noroña, seara Rio grande, Parayba, y la Isla de Itamaraca, todo esto ajustado por los comissarios de las dos partes.*

En castillan. A la fin, cette indication: Lo han firmado en 26 de henero de 1654.

10 — F^os 217 r°-222 r° — *Traduzido de un papel impresso en la villa de Amsterdam en lengua flamenca: hecho por J° Andrea Moerbeceg(?): dirigido al Conde Mauricio y todos deputados de los rebeldes de Olanda. — Rasones porque la compañia de las indias occidentales auia de procurar(?) de quitar al rey de hispaña la terra del Barzil.*

Non daté. En castillan. Ecriture très difficile.

Octobre 1923.

---

(1) Les quatre mots sont biffés sur le Ms.

Documents de l'„Archivo General de Indias", de Séville, relatifs au Brésil

Les Archives Générales des Indes, de Séville, sont extrêmement riches en documents relatifs à la rivalité des Portugais et des Espagnols sur mer et en Amérique, à la démarcation de Tordesillas, au conflit des Moluques (1) et à la colonisation du Brésil. C'est en dépouillant, dans un autre dessein, les inventaires manuscrits des Archives que j'ai relevé les deux documents qu'on lira plus loin et dont le texte m'a paru digne d'être connu; un examen rapide du *legajo* indiqué par l'inventaire me suffit pour mettre la main sur le premier, mais non point sur le second, qui n'était pas à sa place et fut retrouvé plus tard, mêlé à d'autres pièces, par l'érudit Sous-Directeur des Archives, D. Luis Rubio y Moreno; comme le temps me manquait, car, ainsi que je l'ai dit, mes recherches ne concernaient pas le Brésil, c'est encore D. Luis Rubio qui a bien voulu diriger la copie de ces deux documents; on voit que cette publication lui doit beaucoup, et je suis heureux de lui exprimer ma très vive gratitude pour son obligeance infatigable. L'inventaire signalait aussi, et de façon fort alléchante, sous la cote *Patronato*, 2-5-$^{1}/_{27}$, une liasse de documents sur la tentative d'établissement des Français au Maranhão. Malheureusement, cette liasse a complètement disparu. A défaut des documents eux-mêmes, dont on ne saurait trop déplorer la perte, j'ai pensé qu'il ne serait peut-être pas sans intérêt de reproduire le sommaire donné par l'inventaire: on le trouvera en troisième lieu.

Septembre 1923.

---

(1) Cf. Germán Latorre, *Los Españoles y Portugueses en Ultramar — La cuestión del Maluco*, Sevilla, 1923 (*Publicaciones del Centro Oficial de Estudios Americanistas de Sevilla, Biblioteca Colonial Americana*, Cuaderno XI).

I

[Sección I, Patronato, Est. 1, Caj. 1, Legajo 1/23, N° 1]

1537. Relacion de la Costa del Brasil hecha por Andres de Montalvo. — Y otros papeles pertenecientes á aquella Costa (1).

El primer pueblo mas en confines de la demarcacion de su magestad por la parte norte es Fernanbuco cuya capitania es de duarte cuello y vna ysla ques obra de dos leguas asimesmo poblada de portugueses capitania de ysabel de Gamboa esta dize ser suya desde sant Francisco hasta el Rio de plata en el tiempo que yo vine de alla no entraban las poblaciones de los portugueses la tierra adentro de veynte leguas adelante aunque la capitania tiene de demarcacion y de costa cinquenta leguas hecho merced por el Rey de portugal, desde Fernanbuco a la vaya que era la ciudad principal donde asistian el gouernador y obispo y oydor general este es del Rey de portugal desde la vaya de saluador que llaman hasta los ysleos que eran de lucas giraldo se da termino y tierra otras cinquenta leguas poco mas o menos, desde los ysleos hasta puerto seguro ay otra tanta instancia de tierra y termino dos ysleos eran capitania de diego de ocampo que yba con don pedro de mendoça al Rio de la plata y despues vino a portugal y le hyzo merced el Rey de portugal desta capitania. Esta capitania tiene en la costa otros tres pueblos el vno se llama santa cruz habra en todos ellos como quinientos vezinos portugueses no entrauan a tiempo que yo estube seys leguas la tierra a dentro porque tenian guerra con unos yndios que llaman aymores gente muy saluaje y belicosa y son muy blancos, desta capitania de puerto seguro hasta el espiritu santo que es otra poblacion de portugueses ay la propia istancia de cinquenta leguas poco mas o menos. Era de un cauallero que se llamaua Vasco Fernandez cutiño aqui no auia mas de vna poblacion por auer los yndios desbaratadolos y los Ingenios de açucar que en ella hauia y en el tiempo que yo estube alli se reformaua y se tornaua a hazer yngenios, desde el espiritu santo hasta el Rio genero abra otras cinquenta leguas poco mas o menos que hera la poblacion que tenian y estauan en posesion los franceses musiur de bergallon y musiur de bules su teniente este puerto y fortaleza ganaron los portugueses y yo me alle presente y con mis pocas fuerças hize mi posibilidad siendo capitan general Estacio de *(lacune)* General en gratificacion *(lacune)* me hizo merced de enbiar *(lacune)* vuestro a sant Vicente para que fuese a los patos o a san Francisco que era mi deseo de yr pensando de allar ally gente castellana y como no la alle me boluí a Sant Vicente como consta por ynformaciones bastantes quando partí del Rio genero para yr a sant Vicente capitania de marti afonso de Sosa dexe muy poca poblacion en el rrio genero ay desde el rrio genero a san Vicente a la vertioga que es un puerto donde el Rey de portugal tiene dos Fortalezas hasta treynta leguas poco mas o menos desde estas fortalezas a sant Vicente habra como quinze leguas esta en el ynter la Villa de Santos está delante otro pueblo que llaman tiñas estos son de portugueses ay en esta capitania la tierra a dentro obra de quinze leguas, otro pueblo de portugueses que se llama san

(1) Titre tiré de l'Inventaire manuscrit de la première Section de l'*Archivo*. Le document est en mauvais état.

pablo que por otro nonbre se llama piratininga aqui está un colesio de la compañia de Jesus y en san Vicente otro, las grangerias que tienen estos pueblos es açucar cueros y algodon y llega esto hasta cerca del Rio genero desde alli se alcança brasil en cantidad hasta llegar a los ysleos no passa de alli el trato de aqui es tambien açucar algodon cueros brasil y ambar que acaesce allarse, en este medio cerca del Rio genero en cauo frio tenian poblacion franceses quando yo vine y tengo noticia la tienen agora Fernanbuco y la baya es el mayor trato açucar algodon cueros. En todas estas capitanias ay Ingenios la que menos tiene son tres y quatro ingenios de açucar y otras a ocho y diez es tierra fragosa de sierras entrando la tierra a dentro hasta quinze o veinte leguas a lo mas largo y luego se entra en tierra llana y en partes de palmares y en partes de pinares la tierra a dentro es anegadizo a tiempos es tierra fertil de mantenimientos *(lacune)* puercos no *(lacune)* y esto es lo que ay en esta costa del brasil, abia alguna noticia de minas cuando vine, desde tiñas que confina con sant Francisco dizen desde sant Francisco hasta el Rio de la plata ser capitania de la dicha doña ysabel de gamboa que el Rey le hauia hecho merced dello, y queriendo yo refrescar la demarcacion y armas que albar nuñez cabeça de Vaca dexo quando tomo la posesion en la cananea me lo acomularon los portugueses en sant Vicente lo qual todo siempre por la via del Embaxador que estaua en portugal por parte de su Magestad di auiso.

Brasil. *Cespedes.*

Desde la punta de la cananea hasta el Puerto de San Vicente con una isla de las del Puerto de San Vicente que esta mas al oeste junto con la tierra es de martin alonso de sosa / y desde la ysla que esta enfrente al leste que se llama aguayva con toda la Costa que corre levante poniente hasta cabofrio y de cabofrio al norte 13 que es hasta vaya del Salvador / es de pero lopez de Sosa / desde la baya del Salvador 30 leguas de Costa hasta un rio que en lengua de los indios se dize tapemiri y nosotros Santa catalina es de pedro de goes esta Capitania a la mar esta los baxos que llaman de los pargos que corre mas de 50 leguas de Costa dizese de los pargos porque ay muy grande pesqueria dellos en 18. 20 hasta 30 braças de fondo comienza de la ensenada del Salvador hasta el cabo de San Juan que esta en 21 1/2 / desde el rio de Santa Catalina hasta el rio de ricare que esta en altura de 20 grados que es el comienço de los baxos de abreojo de la parte del Sur / es la capitania de Vasco Fernandez cutiño / desdel rio de rricare 50 leguas al norte hasta el rio tal es la conquista de pedro de ocampo y desde el rio tal *(lacune)* hasta la baya de todos los Santos es de jorge de figueredo / y desde la baya de todos los Santos al nornordeste hasta el rio de san Francisco es de Francisco perera / desdel rio de San Francisco hasta pasado pernanbuco al norte es de duarte coella / y la isla que llaman de pernanbuco que entra enfrente desta governacion es de pero lopez de sosa con cerca de diez leguas en la tierra firme de los pitiguares que es hasta el rio de doña ysabel y deste rio de doña ysabel hasta al oeste de marañon es de fernand alvarez y de Juan de barrios y de los herederos de arias de acuña la qual se a de repartir entre todos tres / en la ysla de la cananea y en la tierra firme della *(lacune)* el Bachiller dexo muchas naranjeras y limones y zidras y otros muchos arbores y hizo muchas casas que se poblaron despues por los pobladores de San Vicente que tuvieron guerra los vnos con los otros porque pretendian que el

bachiller les avia de dar obidiencia / en la isla de san vicente que se llama marapiona tiene dos poblaciones de portugueses, y por la tierra firme alderredor muchas haziendas gruesas de mantenimientos y ganados de vacas y muchos puercos y muchas cañas de azucar porque dentro desta isla ay dos yngenios y alderredor ay disposicion para hazerse muchos an venido mas de alli mas de 3ooo arrobas de azucar aunque no tan buena como el que se da en la Costa mas al norte / en la otra ysla frontero que esta al este ay otra poblacion de cristianos y tienen vn yngenio y disposicion para hazerse muchos / de manera que en las dos governaciones de pero lopez y martin alfonso no ay mas que estas dos yslas pobladas de cristianos, en la governacion de pedro de goes esta poblado el rio de parayba que es junto al Cabo de santotomé que es 3o leguas de Cabofrio al nordeste tiene vna poblacion en la boca del rio y al nordeste 6 leguas esta otro rio que los cristianos llaman manage por razon principal que alli esta a que esta vna buena poblacion / aqui se comiença agora a hazer ingenios que ay disposicion porque tiene muchos esclavos tienen cavallos puercos gallinas / en la capitania de Vasco Fernandez cutiño que es la que se sigue en vn rio que se llama guarapari ay vna poblacion el rio *(lacune)* legua y media donde se hazen agora ingenios porque ay gran disposicion para ello en la vaya de San Juan que llaman alla del espiritusanto ay vna gran poblacion y ay seis ingenios en ella los 4 de agua y los dos de a cavallo / en la capitania de pedro de ocampo ay vna poblacion en puerto seguro que es buen pueblo que tiene dos yngenios *(lacune)* rastreros que es quando le da el agua a la rueda por abaxo y no por encima para hazella andar; ay muchas haziendas de vacas y puercos cavallos / en la de Jorge Figueredo sino ay sino vna poblacion pequeña en el rio de tinare / La otra governacion de francisco perera tiene vna buena poblacion esta vn ingenio junto de la villa esta la poblacion dentro de la vaya de todos Santos ay mucho algodon muchos puercos y vacas y cañaverales de açucar / en la otra governacion de duarte Coella ay vna gran poblacion que se llama vlinda que tiene vn ingenio de agua y otro de cavallo tiene muchas vacas puercos algodon la mayor poblacion de las dichas y junto al puerto de pernanbuco tiene otra poblacion donde comiença a hazer ingenios tiene lo mismo que el pasado / en la isla de tamaraca que es de pedro lopez de Sosa que es el capitan que tiene lo de san Vicente al leste esta vna poblacion fazese ingenio de azucar desde esta poblacion hasta marañon no ay poblacion poblose en la boca de marañon y 5o leguas arriba al Sur entre el rio marañon y el rio pinaré se hizo otra y otra desde este lugar a 100 leguas a lo este sobre el rio marañon estos lugares se despoblaron por hambres y guerras con los naturales de la tierra todavia se sustentaron dos años y medio / fueron a este rio el año de 36 perdiose al cabo todo y bolvieron a portugal murio mucha gente de hambre y guerra.

Donde esta la cruz en la isla fue la principal poblacion (1).

Donde estan la otras dos oes fueron castillo.

Subieron por el rio marañon arriba 15o leguas fueron dos navios vno de 6o toneles que quedo a las 6o leguas al apartamiento de los dos rios dulces do quedo primero por fortaleza y la gente en tierra el otro fue 100 leguas adelante y era de 3o toneladas hizieron vna fortaleza en tierra y la gente en tierra.

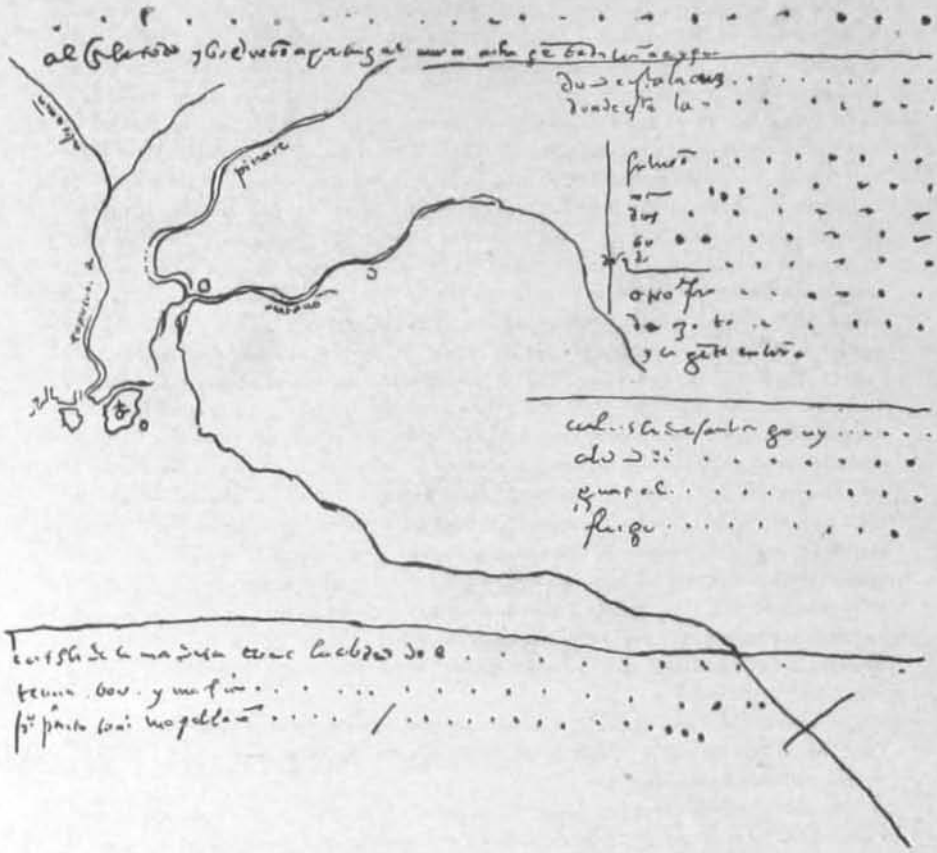
---

(1) Voy. le croquis.

En la isla de Santiago ay dos poblaciones la vna en la cibdad de Santiago de 300 vezinos otras dos leguas al norte de 60 vezinos / la ysla de fuego tiene vna poblacion de 400 vezinos.

La isla de la madera tiene la civdad del funchal de 2500 vezinos y Santa cruz que es mas al este terna 600 y machico terna 500 vezinos y otras muchas de 30 — 40 — 50 — 100.

Puerto Santo tiene vna poblacion de 300 / en la isla de San Miguel ay obispo.



II

[Sección I, Patronato, Est. 1, Caj. 1, Legajo 1/23, Nº 13]

1549. Rio de La Plata. — La Informacion que hizo el Doctor Hernan Perez el que vino de las yslas del Brasil

En la muy noble y muy leal cibdad de Sevilla a nueve dias del mes de octubre año del nascimiento de nuestro salvador iesuchristo de mil e quinientos e quarenta e nueve años ante el muy magnifico y muy reverendo señor el doctor hernan perez del consejo de su majestad y su visitador de la casa de la contrata-

cion de las yndias deesta cibdad de sevilla y en presencia y por ante mi juan lopez de yzturiçaga escriuano publico de su majestad e de la vysita de dicho señor doctor e de los señores de yusoescriptos parescio presente martin de urue en nombre y como procurador que se dixo ser de los pobladores y descubridores de las provincias del rio de la plata y presento una peticion y pedimento escripto en papel y firmado de su nonbre segund que por el paresçia su thenor del qual es este que se sigue.

Muy magnifico e muy reverendo señor

martin de orue en nonbre e como procurador que soy de las provincias del rio de la plata pobladores y descubridores de ella y por lo que toca al servicio de dios nuestro señor y al seruicio de su majestad digo que a mi noticia es venido como blas arias portugues a venido abra quatro o cinco dias a esta ciudad el qual a estado en la isla y costa del brasil e isla de santa catalina y en el viaça que es en las conquistas de su majestad a las quales fue en una de dos carabelas que a ellas fueron a rescatar y estando en ellas debaxo de amistad fingida y cabtelosamente los maestres y mandadores de los dichos navios captivaron y prendieron a los españoles y un frayle de san francisco que en ella estaban juntamente con los yndios e yndias que tenian asy en el enseñamiento de la doctrina xristiana como para su servicio y amigos que con ellos tenian los quales despues de presos los levantaron los unos a san vicente y los otros alos y ellos que es mas allegado para la equinocial los quales diz que tienen los dichos portugueses en su poder y no los an querido volver que a sido y es en muy grand daño y total destruycion de los subditos y vasallos de su majestad que navegan para las provincias del rio de la plata y estrecho de magallanes como en menospresçio de nuestra fee catholica y pues que estando debaxo de su dotrina los quales cabtivaron y llevaron sus hijos e hijas e no se los an buelto por tanto a vra. mag. pido y suplico por lo que al servicio de dios nuestro señor y de su majestad y bien de aquellas provincias toca mande parescer ante sy al dicho bras arias portugues y parescido le mande con juramento diga y declare lo que cerca de esto sabe e pasa e ansi dicho e declarado en publica forma y en manera que haga fee lo mande enbiar al real consejo de su magestad para que visto mande proveer en el caso lo que al su real seruicio convenga e para ello el muy magnifico oficio de vra. magd. ymploro y justicia pido martin de urue

e ansi presentado el dicho escripto de pedimiento que de suso va encorporado en la manera que dicha es el dicho martin de urue dixo e pidio lo en el dicho pedimento contenido

el dicho señor visitador dixo que lo avia e ovo por presentado e mandava e mando a bras arias portugues en ella contenido que paresca oy en todo el dia ante su merced so pena de diez mil maravedises para la camara de su magestad para que sobre juramento declare sobre lo contenido en la dicha peticion lo que supiere testigos que fueron presentes jacome luys piloto y cosme cordero y el capitan gonçalo de acosta

e luego yncontinente parescio presente ante el dicho señor visytador el dicho bras arias portugues natural de la ciudad de tavira que es en el reyno de portugal e estante al presente en esta dicha ciudad de sevilla del qual fue tomado e recebido juramento en forma devida de derecho por dios e por santa maria sobre una señal de cruz e por las palabras de los santos evangelios que como buen xriatano dira la verdad de lo que supiere e le fuere preguntado en este caso el qual lo hizo segund forma de derecho e a la confysion de el dixo

sy juro e amen e dixo que es de hedad de veynte e quatro años poco mas o menos e que no le va ynterese en esta cabsa e dixo que es de hedad de veynte e quatro años poco mas o menos e que no le va ynterese en este caso (1) aunque le pesa del daño que de yuso sera declarado por el e que de lo que sabe de lo contenido en el dicho pedimiento es que puede aver un año poco mas o menos que estando este testigo en san vicente que es en la costa del brasyl sabe e vido que salio del dicho puerto de san vicente un navio portugues que hera de francisco de andrade fasta la cananea y llego ally otro navio de los ysleos que es de la capitania de jorge de figueredo portugues y del dicho puerto de la cananea salieron en conserva anbos a dos los dichos navios juntos y fueron al puerto que dizen de jurumine que es junto de la ysla de santa catalina e desde alli salieron ansy mismo juntos en conserva los dichos navios y se fueron juntos al puerto de don rrodrigo que es adelante dela ysla de santa catalina la buelta del rio de la plata seys leguas y de alli salieron y se fueron en conserva fasta laguna que dizen del viaça que es adelante dos leguas la buelta del dicho rio de la plata do hallaron ally en un asyento que dizen la probincia de san luys do allaron alonso bellido y porcuna y al padre fray alonso lebron de la horden de sant francisco y alonso benytez y a roman perez y anton alvarez y a pedro beloque y a diego de durango e cinquenta e sesenta yndios e yndias que tenian en el catecismo e doctrina xristiana syn otros yndios de servicio y llegados alli y estando de conformidad con ellos y dandoles de sus mantenimyentos y cosas nesçesarias sabe e vido que paso que al hernandez y martin vaez maestres y señores de los dichos dos navios y estando con sus navios frontero de sus casas vino a ellos el dicho vellido rrogandoles que fuesen a sus casas a se olgar con los susodichos y que vernyan ellos a sus navios a se olgar con ellos y los dichos señores de navios concertaron con el de se yr a sus posadas a olgarse otro dia syguiente y otro dia siguiente los dichos pasqual hernandez y martin vaez rogaron a los dichos vellido y los demas españoles que con el estavan que se fuesen a olgar a sus navios con ellos los quales se vynieron a los dichos navios y aviendoles dado colacion dentro en los dichos navios a todos los de suso declarados los prendieron eçebpto al padre fray lebron y alonso benytez que quedaron en tierra e despues de los aver preso fueron el padre fray lebron y los y los dichos señores de navios a tierra a do thenian los dichos españoes los yndios e yndias xristianas en su catecismo y los cabtivaron y prendieron a todos que al paresçer de este testigo serian ciento e tantas pieças entre honbres e mugeres y los metieron en los dichos navios y ansy mismo al dicho fray alonso lebron y alonso benytes y de alli se partieron entranbos y dos navios con todos los prisioneros que tiene declarados y de alli el un navio que hera de pasqual hernandez tiro la via de san biçente en el qual navio llevo al dicho frayle y a los demas españoles y parte de los yndios que cabtivaron y el otro navio que hera del dicho martin baez se fue la via de los dichos ysleos con parte de los dichos yndios y despues de lo suso dicho este testigo vino en el dicho navio de pasqual hernandez fasta san vicente e vido como llegados alli el capitan de aquel pueblo de san vicente que se llama bras cubas tomo al dicho pasqual hernandez señor del dicho navio e los dichos xristianos españoles e yndios e lo hecho esto al dicho pasqual hernandez y a los españoles e xristianos y a los yndios e yndias xristianos entrego al padre fray alonso despues que le mostro

(1) La répétition est dans l'original, avec le mot *cabsa* la premiêe fois et le mot *caso* la seconde.

los previllegios y facultades que de su horden e de su magestad thenian y ansy mysmo puso en su livertad y fecho esto el dicho frayle fray lebron puso en poder de ciertos vecinos y moradores portugueses del dicho san vicente los dichos yndios e yndias xristianos para que allí los tuviesen en el ynter que el venia a españa a portugal y castilla a quexarse a sus altezas el qual se partio a estos reynos primero que este testigo quinze e veinte y dos y despues aca no a parescido ni el navio en que vanya puesto que a casi un año que este testigo partio de alla y sabe ansy mysmo que los yndios que cabtivaron que no eran xristianos y llevaron a san vicente el dicho capitan blas de cubas los deposyto en poder de pasqual hernandez dueño del dicho navio que los traxo y de sus compañeros que thenian parte en las mercaderias del dicho navio para que ellos tornasen cada y quando que le fuesen pedidos e que este testigo despues que se partio de la dicha ysla de san vicente a procurado muchas veces de saber de personas que de la dicha ysla de san vicente an venydo despues que este testigo se partio de ella nunca ha hallado nueva ninguna mas de que los tienen por perdidos e que tomaron los françeses al dicho frayle y a los demas que avian enbarcado en el navio en que el enbarco e que esta es la verdad e lo que sabe de este fecho para el juramento que hizo e no supo escreuir.

e por el dicho señor visytador visto lo susodichodixo que mandava e mando a mi el escriuano saque todo lo susodicho escripto en limpio y la sygne en manera que haga fee para lo enbiar al consejo rreal de su magestad e que a todo ello interponya e interpuso su abtoridad e decreto judicial en quanto podia e con derecho devia y lo firmo de su nonbre

Testigos que fueron presentes los susodichos.

e yo el dicho juan lopez de yzturiçaga escriuano e notario publico de su magestad e de la dicha visita que dicho es en uno con los | doctor hernan perez | porque fuy presente a todo lo dichos testigos esta ynformacion fize escreuir segund que ante mi paso e la signe de mi signo a tal.

en testimonio de verdad
Joan lopez de yzturiçaga

III

[Inventaire manuscrit de la Première Section (Real Patronato), Tome II, pp. 301-302 — Sommaire des documents cotés Patronato, 2-5-1/27]

Consulta del Consejo de Portugal al Rey de España Felipe 3º acerca de la empresa del Marañon y de lo acaecido alli con unos Franceses que intentaban establecerse en aquellas tierras. Hay documentos muy curiosos. Año de 1615.

Un numero dividido en 6 Ramos.

Ramo 1º Consulta de Felipe 3º Rey de España hecha por el consejo de Portugal en 6 de Abril de 1615 acerca de la empresa del marañon, dando cuenta de lo acaecido alli con unos franceses que se habian fortificado y tratavan de establecerse. No consta su deliveracion.

2 Autos y deligencias practicadas por el capitan mayor Geronimo de Albuquerque Marañon y Diego de Campos Moreno Sargento mayor del estado

del Brasil, sobre unos franceses que se prendieron en la Batalla de Guasinduba en el rio Marañon. Estan escritos en Portugues, y traducidos al Castellano por Gracian Dantisco. Estos franceses eran resto de los de un Navio que salio de Habre de Gracia a descubrir y conquistar en el Marañon.

3 Avisos tocantes a la India Oriental. Son unas noticias demasiado interesantes, que explican los progresos que Olandeses franceses e Ingleses hacian en las Riveras y tierras del rio de las amazonas en el Marañon.

4 Relacion del Viaje y jornada que se hizo al Marañon y encuentro que se tuvo con unos franceses. Dice muy por menor los dias de su salida, arribo a ciertos puertos y encuentros que tuvieron. Es papel muy curioso en esta materia.

5 Derrota del rio de las amazonas, dada por el Capitan portugues Manuel de Sossa Dessa al Virrey. Dice que el que ha de ir en busca del rio de las Amazonas ira a tomar tierra de dos grados de la parte del norte para el sur. Es papel muy curioso.

6 Explicacion del Mapa de los puertos del Rio de las amazonas hasta la Isla de Santa Margarita donde se pescan las perlas. Explica muy por menor las figuraciones del Mapa y qual deve ser su verdadera inteligencia. No existe el mapa.

P. S. — Ce *legajo* a été retrouvé depuis par D. Luis Rubio y Moreno. J'ai pu l'examiner et je compte en donner une analyse aux lecteurs de l'*Arquivo*.